

# 原資小報

NTU YUAN ZI WEEKLY



第七期

2015 年 1 月 1 日

編輯人員：張瑋倫、魏奕杰、高祥薪、羅子齊

李育逢、李毓璿

發行單位：國立臺灣大學學務處原住民族學生資源中心

## 本期內容

原資小報第七期不僅提供各式精彩的活動和展覽資訊，更提供深度的專題報導，呈現原住民族多角度的面向。本期特邀請本校社工系四年級魏奕杰同學，分享生命中的小故事，希望讀者能在字裡行間，體會他的感動之處！當然，更期待透過接下來的原資小報，讓原住民族更能被看見、聽見！另外，迎接嶄新的一年，原資小報的編輯群，預祝各位讀者在 2015 年，諸事順心，學業進步。

## 原資中心訊息

- ◆ 原資中心粉絲專頁抽獎活動-圓滿落幕

## 好書推薦

- ◆ 臺灣原住民族移動與分布

## 專題報導

- ◆ Gemalju tu si iljemaungua
- ◆ 傳承鄒族文化 70 歲翁奔波授課
- ◆ 紅葉部落吶喊 不願劃入特定區
- ◆ 以行動支持青年！南興排灣耆老捐地贊助消失 70 年祭典復振

### [ 徵件(徵選)啟示 ]

- 徵選「104 年原住民及離島地區寒、暑期大專青年健康服務營計畫」案，有意願申請之社團，可參閱 <http://ppt.cc/VIJR> 內的附件
- 「2015 臺灣國際金屬工藝大賽」徵件，時間為 104 年 2 月 9 日至 2 月 22 日，詳情參閱 <http://ppt.cc/5WpF>

## 原民快訊

- ◆ maSpalaw—臺博館賽夏族文物返鄉特展
- ◆ 103 原民特考分發 錄取率多 1 成
- ◆ 2015TIFA 都蘭 x 沖繩《海島風光》
- ◆ 祖靈·連結—拉阿魯哇、卡那卡那富族的文化傳承特展
- ◆ 【我】磊勒丹·巴瓦瓦隆 - 心靈區塊繪畫創作展
- ◆ 紋織泰美—駐館藝術家聯展

## 專題報導

### Gemalju tu si iljemaungua<sup>1</sup>

社工系-魏奕杰



社會工作學系四年級 魏奕杰  
giljegiljav salingaulj

#### 一. 右手執筆、左手持刀

在「回家」的路上，這八個字是我所得到的體悟，同時也是給自我的定位。

「右手」作為慣用手，「執筆」意味著我所熟習的在外求學，拿起筆來學習外來的知識與文化；然而，「左手」則非為慣用手，自然無法靈活的「持刀」，卻也意味著我藉著身體的勞動來學習母體文化時的艱辛。

大學生涯，兩三年轉瞬間

過了，兩年多前，我以「最熟悉的陌生人」的角色回到家鄉——來義（Tjaljaavus）。

「熟悉」是因我與其生命的連結，我是部落長大的孩子，「陌生」卻因我隨著成長的移動軌跡，步步遠離部落了。然而，所幸在這兩年多的途中遇上了許多未料的轉捩點，所以精彩。

#### 二. 喚醒與跨越

影響至深，莫過於「原聲帶社」帶給我的「喚醒」，認知到原住民族在大社會環境中，仍有種種的不平與不公之處境，而身為原民學子的我們又該

如何面對，在行動過程中扮演什麼角色。

當開始去思考這些議題，似乎已「跨越」了我的視野，開拓了看待事情的視角。正因社團的宗旨為「將原住民族的聲音帶到

社會各個角落」，更是激勵了我要將所學所見，透過實際行動帶回自己的部落，甚至回饋。於是，蠢蠢欲動的我展開了一趟回家的旅途。

#### 三. 尋、迴流、生命的浪潮

大一寒假時，我接觸了部落老人關懷站的志工服務，參與歷程中不僅學習老人服務及社區工作的專業領域外，同時也有初次在部落裡文化層面的學習。

第一次聽部落的遷徙史，第一次學唱部落的歌謠，也第一次以 vuvu<sup>2</sup> 的身份讓 vuvu 們更認識我。





## 專題報導

### Gemalju tu si iljemaungua



接續這份經驗，大二參與了原民會的暑期返鄉工讀計畫，正好回到來義鄉公所社會課服務，協助與「獨居老人」相關的業務，對我而言，「挑戰」

兩個月來，我幾乎被放在長輩面前，除了要完成工作任務外，也要以不甚熟稔的族語來對話。起初的確很是沮喪，也曾想過其他的變通方案。

社會工作的所學是小事，更為艱鉅的是「語言溝通」。

但，越珍惜這個歷練自己的機會，就越是硬著頭皮去做，眼見著短絀，往更遠處看。

那兩個月的返鄉服務中，果不其然，族語能力比起過往來得更好，聽得懂的事情更多了、能說出的話更多了。然，也看見了原鄉部落照顧的需要，體認了原住民族在社會福利的困境，因而發展出了有興趣之專業及未來的志向。

#### 四. 再續前緣

當我間斷性的在寒、暑假期間回部落學習與服務，其實也燃起了心中對文化傳承的火種。

正好大三暑假參與一個「身體劇場」的演出，是以來義部落的故事與古謠為素材。兩個月來不僅學習歌謠與肢體演出，更隨著團隊在部落裡拜訪耆老、田野採集。延續曾在關懷站所學及返鄉服務之

所見，也使我深深地愛上部落的文化與歌謠。而體內那竄流的血液與靈魂，更深刻了我的認同與實踐。

在這暑假到開學間，我也與部落青年互相學習、成長，從青年會的組成到「來義青年」，在部落裡

我們學習與服務，也於第三次收穫祭將古謠傳唱的成果呈現給耆老與族人們，也透過身體勞動去實踐文化，徒步上山回舊部落、與耆老共同耕作等的。

走到如今，大學階段也已接近尾聲，感謝在臺北生

活所感受到的矛盾與衝突，也感謝在原聲帶社所體悟到的不足與短見，更由衷感謝回家的路上，所接觸的重要他人，以及我遇上的生命事件。

“Through the world was the way home.” 最後以這句別人曾用來關心

我的話來相互勉勵。

(註 1: 標題 “Gemalju tu si iljemaungua” 為來義部落古謠「punaluwan」的其中一段歌詞，意思是指「未來我們將會越來越好的。」)

(註 2: Vuvu 為排灣族語，指得是耆老、祖孫，相對稱呼的概念。例如：我稱呼我的爺爺奶奶為vuvu，他們也稱呼我為vuvu。)



## 專題報導

### 傳承鄒族文化 70 歲翁奔波授課

【節錄】「別讓自己的文化消失了！」70 歲鄒族老翁莊作合，多年來始終牢記父親囑咐他，傳承部落文化的重要性。

莊老師 10 餘年前考取族語認證後，毅然投入教學工作，每周往返大臺北地區 9 所國中小學，即使 1 校僅 1 名族人，也不顧膝關節退化，拄著拐杖緩慢

前往教導語言和文化。

莊老師從小在阿里山達邦部落長大，40 餘年前因工作關係，遠赴臺北定居，但始終記得父親當年成為日本警察後，曾經沉痛告誡他須傳承鄒族文化，遂從榮工處退休後，開啟了教學人生。

看到族人為了傳承文化甚至連身體都顧不得了，身

為第一學府的學生當然該對自己傳承文化的使命責無旁貸！我們身上流的是傳承了幾千年、幾萬年的古老血脈，我們是歷經各種殖民政府的打壓與迫害，至今仍頑強生存在臺灣島的原住民族後裔。

當我們回顧過往殘酷、血腥、不忍卒睹的歷史脈絡時，心中是否會燃起一把

怒火、同時是驕傲之火。

我們以身為原住民為榮，同時也該想到自己傳承文化的重責大任。期許身為高知識份子和原住民的我們，能做到這個時代原青該發揮的價值與意義。

(報導節錄來源: <http://ppt.cc/ve0A>)

### 紅葉部落吶喊 不願劃入特定區

【節錄】臺東縣延平鄉紅葉部落居民 12 月 20 日上午再度齊聚部落祭祀廣場，高聲吶喊「反對都市計畫！」要求縣府將特定區內十一個開發區縮編至五個，並將紅葉部落劃出特定區，縣府建設處長許瑞貴表示，紅葉溫泉風景特定區都市計畫案已存在近三十年，是既成事實，若有異議，依法也應由土地所有權人對自己的土地表示意見，非幾十個人發聲就說了算。

紅葉青年會長伊曼表示，紅葉溫泉風景特定區都市

計畫案在莫拉克風災重建條例下死灰復燃，通盤檢討不僅未考量整體環境風險，還劃了超過五十公頃，共十一個開發許可區及一個可蓋飯店餐廳的「原住民產業專區」，未來可以用開發許可制引進外部資金開發，卻未徵得部落族人同意，族人世代守護的土地恐不保。

紅葉社區發展協會代表邱朝國指出，這塊土地從荷蘭人、鄭成功到日據時期都是布農族人所有，不解為何到了國民政府就不是布農族人的，鄉民代表王

榮清則說，除將紅葉部落畫出都市計畫案，開發區也應由十一個縮編至五個，且以紅葉溫泉為中心擴散。

伊曼說，族人近年來積極推動生態旅遊、無毒農業，這才是直接嘉惠在地居民的走向，而蓋觀光飯店，受益者永遠是財團，這不是部落居民想要的。

建設處許瑞貴回應：部落居民意見不代表地主，紅葉溫泉風景特定區於七十六年發布，是都市計畫的一種，早已是既成事實，直言部分部落族人不要以

「假議題」做訴求，一切都須依法行政，現在不是部落政治的社會，不能以部分部落居民的意見代表地主表示主張，應由計畫區內多數地主表示意見，而未來若真有財團要在開發區開發，也須依法完成相關程序，才有可能進一步開發。

(完整報導來源: <http://ppt.cc/iucn>)



## 專題報導

### 以行動支持青年！南興排灣耆老捐地贊助消失 70 年祭典復振

【節錄】「一般人都以為原住民只有豐年祭！其實我們的歲時祭儀，從冬天就開始了！」

為了找回年輕人對族群的自我認同，並藉此復振部落傳統文化，臺東縣大武鄉南興部落族人於 12 月 14 日，上午 7 點試辦小米開墾祭，找回部落曾消失 70 年傳統。為了支持青年理念，耆老甚至慷慨捐地五年，讓年輕族人都相當感動。

為了復振祭典，年輕族人從

半年前就開始和部落耆老懇談、討論，了解他們對年輕世代作法的想法。「結果老人家都很高興，很興奮！」Djenge 回憶道。當年輕族人需要一塊地來進行開墾祭儀式時，一位小雲耆老甚至慷慨地捐出一塊地，讓族人可以免費運用土地行祭儀、種小米長達五年，以實際行動支持年輕人的理念，也讓年輕人感激又感動。

以往祭儀進行時，除了女性祭師外，均只有男人可以參

與，「其他女生絕對不可以到儀式的地方。」然而現在為了趁耆老還有記憶時，把方式傳承給下一代族人，此次祭儀復振將打破這項傳統，允許女生也可以一同參加。「也許這次祭典復振還有一些沒有到位的地方，但我們還是要把握時間，一點一滴地做，一點一滴地找回來。」

對於南興部落族人來說，小米墾地祭的復振只是個

開始。未來一年，部落將藉著原民會活力部落計畫的資源支持以及相關工作假期的配合，持續復振祭儀，讓年輕族人找回屬於南興部落的回憶，也讓更多人看見排灣族的文化。

(完整文章：<http://ppt.cc/ErVE>)

## 好書推薦

### 臺灣原住民族移動與分布

原資小報第七期介紹的這本書，是從作者馬淵東先生，關於臺灣的原住民族論文中，挑選其中三篇所組成的一本著作。

其中三篇論文分別為：

(1)〈臺灣原住民族分類—研究史的回顧〉探討臺灣原住民族分類的問題；

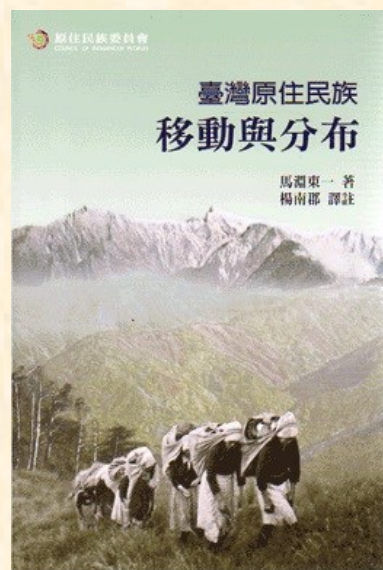
(2)〈臺灣原住民族的系譜傳承〉論述原住民族口述傳說，對於原住民族部落社會維繫的重要性；

(3)〈臺灣原住民族的移動與分布〉討論口述傳說在重建原住民族歷史上有何功用，有何限制，並以《臺灣原住民族系統所屬之研究》的研究成果為基礎，討論臺灣原住民族如何遷移到現在的居住地，以及未來可能的研究方向等相關議題

此書不以資料來為理論服務，而是以內容本身來說話，呈現一種「知之為知之，不知為不知」的務實精神。而此三篇論文的年代雖

然在 1935 至 1954 年間，但其中所展現的研究方法，對於研究者或初學者而言，仍是個精彩的示範，且透過內部的精彩譯註，對學者會有莫大的幫助，故在此推薦各位讀者這本好書！

(館藏連結：<http://ppt.cc/iloj>)



圖片來源：<http://ppt.cc/eSgu>

## 原資中心訊息

### 原資中心粉絲專頁抽獎活動-圓滿落幕

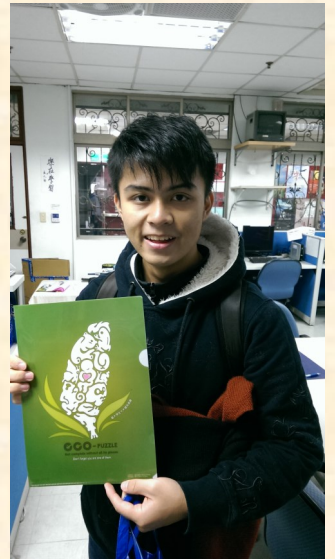
「國立臺灣大學原住民族學生資源中心」粉絲專頁，103年11月15日臺大校慶當天正式上線後，首次舉辦「來原資，喜孜孜-按『讚』、『留言』並『分享』抽獎活動」。

本次貼文共觸及 1,087 名用戶，於 11 月 30 日 (日) 24:00 正式結束，並抽出得獎同學。將透過臉書個人訊息，通知中獎同學至原資中心辦公室領取您的獎品。

日後若有原住民族相關的活動訊息，也會透過臉書粉絲專頁來發佈，歡迎同學趕緊按讚加入唷～

臺大原資中心粉絲專頁如下：[https://](https://www.facebook.com/NTUISRC)

[www.facebook.com/NTUISRC](https://www.facebook.com/NTUISRC)



## 原民快訊

### maSpalaw－臺博館賽夏族文物返鄉特展

文化部所屬國立臺灣博物館與苗栗縣政府主辦的「maSpalaw－臺博館賽夏族文物返鄉特展」，自 103 年 12 月 5 日起於苗栗縣賽夏族民俗文物館展出至 104 年 6 月 7 日止，除精選臺博館館藏賽夏族文物外，族人也經由田野調查，募集當地歷史文物併同展出。

展名「maSpalaw」賽夏族語意為「回娘家」，可見族人對於文物返鄉展出之期待。

此展為臺博館自 98 年起所規劃之「大館帶小館」原住民文物返鄉系列第七檔展覽，臺博館每年擇選一間原住民族地方文化館作為合作策展對象，將博

物館典藏文物送返原鄉展出，並鼓勵原鄉對文物進行展示內容重新詮釋，以凝聚族人認同，也使博物館與原鄉透過文物重新建立更深厚之關係，希望參觀民眾能藉由本次展覽重新瞭解賽夏族特有的文化意涵。

活動詳情：<http://ppt.cc/>



圖片來源：<http://ppt.cc/PYBs>

### 103 原民特考分發錄取率多 1 成

「103 年公務人員特種考試原住民族考試」放榜後，12 月 17 號舉行錄取人員的公開分配作業。

要考取公務人員資格，其實沒那麼容易，每位錄取人員都花不少功夫準備，

除了熟讀考古題之外，考取一般行政三等的鄧凱倫，花了七年的時間準備，曾在公部門派遣工作，從中吸取公文書寫經驗，也利用空檔讀書，把握每一刻。

這次各機關用人需求，共提報 210 個職缺，錄取人數有 179 人，錄取率為 8.55%，比去年高出 1 成左右。原民會表示，多年來的老問題，就是技術類的土木工程類科，仍未足額錄取，不過在一般行政

與勞工行政的缺額增加，也提升錄取人數，也顯見公部門對原住民族事務的重視。

報導來源：<http://titv.ipcf.org.tw/news-10321>



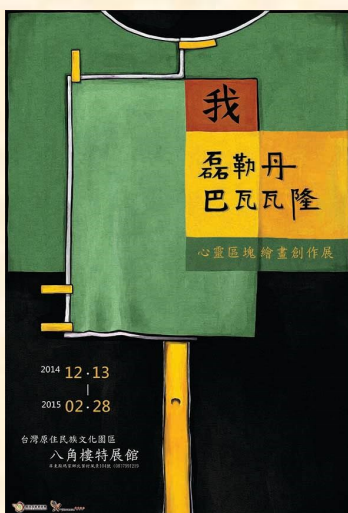
## 原民快訊



圖片來源: <http://ppt.cc/TNAY>



圖片來源: <http://ppt.cc/YOxz>



圖片來源: <http://ppt.cc/7cmt>

### ◆ 2015TIFA 都蘭 x 沖繩《海島風光》

演出日期：2015 年 3 月 20 日、21 日，19:30 開始

演出地點：國家兩廳院演奏廳

相關資訊：節目全長 90 分鐘，含中場休息。票價 800、1000，可至兩廳院售票系統購票，演出詳細資訊請至 <http://ppt.cc/ru89> 查閱

### ◆ 祖靈·連結——拉阿魯哇、卡那卡那富族的文化傳承特展

展出時間：2014 年 12 月 16 日至 2015 年 5 月 17 日

展出地點：國立臺灣史前文化博物館第三特展室

借展單位：中央研究院民族學研究所、國立臺灣博物館、國立臺灣大學人類學系，相關資訊連結 <http://ppt.cc/zz9W>

### ◆ 【我】磊勒丹·巴瓦瓦隆 - 心靈區塊繪畫創作展

展出日期：2014 年 12 月 13 日至 2015 年 2 月 28 日。園區開放時間為週二至週日 8:00-17:00，週一休館

展覽地點：臺灣原住民族文化園區八角樓特展館

相關資訊：可至臺灣原住民族文化園區 <http://www.tacp.gov.tw> 查看資訊，或至 <http://ppt.cc/lr4D> 下載特展訊息的相關文件

### ◆ 紋織泰美——駐館藝術家聯展

展出日期：2014 年 12 月 11 日至 2015 年 3 月 15 日

展出地點：凱達格蘭文化館(臺北市北投區中山路 3-1 號)地下一樓特展區

相關資訊：活動詳情歡迎電洽承辦人：蔡婉如小姐，市民熱線 1999 轉

2082 或 02-28986500 分機 514(消息網址: <http://ppt.cc/2wNA>)